



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

16621003

Farvi

Glossed sentences

Consultant: Hosein Ra'isi

Collector: Esfandiar Taheri

Location: Iran, Isfahan, Farvi

Date: March 2019

Digitized and glossed by: Esfandiar Taheri

۱۶۶۲۱۰۰۳

فروی

تکواژنویسی جمله‌های گزیده

گویشور: حسین رئیسی

گردآورنده: اسفندیار طاهری

تاریخ گردآوری: فروردین ۱۳۹۸

پردازش دیجیتالی و تکواژنویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:06,450 --> 00:00:09,600

posu bešo befaft

پسره رفت خوابید

3

00:00:09,850 --> 00:00:12,900

duahdu bešo befaft

دختره رفت خوابید

4

00:00:13,050 --> 00:00:16,950

jenu he mardu nātarsie

زنه از مرده نمی ترسد

5

00:00:17,450 --> 00:00:22,450

gol-ō he botte bečend

گل را از درخت چیدم

6

00:00:22,700 --> 00:00:27,800

ya pos-õ ha do duahd

یک پسر دارم و دو دختر

7

00:00:28,100 --> 00:00:34,850

posugun o duahdugũ bâ ham bešohon

پسرها و دخترها با هم رفتند

8

00:00:35,050 --> 00:00:41,350

jenun o mardũ tu sərâ henvešta-hon

زن‌ها و مردها توی خانه نشسته اند

9

00:00:41,550 --> 00:00:46,050

gorgũ he sag-eĩ betarsâ

گرگ‌ها از سگ‌ها ترسیدند

10

00:00:46,450 --> 00:00:52,050

i segun o čugun-e ke beriah da elu?

این سنگ‌ها و چوب‌ها را چه کسی ریخت اینجا؟

11

00:00:52,600 --> 00:00:55,250

gol-õ â bedâ

گل را آب دادم

12

00:00:55,600 --> 00:01:00,100

siav he gâjem giahter-ĩ

سیب از بادام بهتر است

13

00:01:00,300 --> 00:01:04,600

gâyemun-eĩ bečend

بادام ها را چیدند

14

00:01:04,950 --> 00:01:09,050

bar zomâ lobâs-eĩ bessay

برای داماد لباس خریدند

15

00:01:09,450 --> 00:01:13,650

jenu he sag-e detarse

زنه از سگ می ترسد

16

00:01:14,300 --> 00:01:19,600

gorg gusbandun-e befârd

گرگ گوسفندها را خورد

17

00:01:19,900 --> 00:01:23,500

siav-at he botte bečende ?

سیب را از درخت چیدی ؟

18

00:01:24,050 --> 00:01:28,350

ya kočiki ri botte henvešte

یک گنجشکی روی درخت نشسته است

19

00:01:28,600 --> 00:01:34,600

ya bâyi-am bessaya bi

یک باغی خریده بودیم

20

00:01:35,050 --> 00:01:41,050

sərâvuni-am bi ke tu âbâdi giêh bohon

خانه‌هایی داشتیم که در روستا بودند

21

00:01:41,450 --> 00:01:47,850

duahdeguni ke ârvas bia-hon tu šahr-hon

دخترهایی که شوهر کرده‌اند در شهر هستند

22

00:01:57,500 --> 00:02:01,400

mo siav-e suahr-õ degõ

من سیب سرخ را می‌خواهم

23

00:02:02,100 --> 00:02:08,100

õ piahrôn-e espi bessini giahter-ĩ

آن پیراهن‌های سفید را بخری بهتر است

24

00:02:08,350 --> 00:02:13,700

õ sərâ kattag-e beraviahd

خانه بزرگ را فروخت

25

00:02:14,050 --> 00:02:18,000

õ posu bedi-e

آن پسر دیدش

26

00:02:18,400 --> 00:02:22,750

õ siav-e suahr befe

آن سیب سرخ را بخور

27

00:02:23,200 --> 00:02:26,950

ĩ botte giuz dedehe

این درخت گردو می دهد

28

00:02:27,250 --> 00:02:31,150

ĩ sag nar-ĩ yâ mâye?

این سگ نر است یا ماده

29

00:02:31,600 --> 00:02:36,750

ya duahd-e kas-e ha , ya pos-e kätte

یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

30

00:02:37,150 --> 00:02:41,250

seg-e espi a riv-e hene

سنگ سفید را رویش بگذار

31

00:02:41,700 --> 00:02:46,500

he i hormâun-e šerĩ beferan

از این خرماهای شیرین بخورید

32

00:02:47,000 --> 00:02:51,950

lobâsun-e kuahnagi de gar-e bi

لباسهای کهنه ای تنش بود

33

00:02:52,250 --> 00:02:56,750

ĩ sârâ he õ sârâ katteter-ĩ

این خانه از آن خانه بزرگتر است

34

00:02:57,000 --> 00:03:00,850

emā orzūtār-am beraviahd-e

ما ارزاتر فروختیم

35

00:03:01,200 --> 00:03:05,000

mo emre tu sērâ deminō

من امروز در خانه می مانم

36

00:03:05,350 --> 00:03:09,350

man-eī bā fēyū benani

من را با خودشان نبردند

37

00:03:09,700 --> 00:03:13,300

fâr-e mo ârvas bie

خواهر من شوهر کرده است

38

00:03:13,350 --> 00:03:17,050

tē duj de ku behi ?

تو دیروز کجا بودی؟

39

00:03:17,450 --> 00:03:19,850

mo tē-yō benadie

من تو را ندیدم

40

00:03:20,150 --> 00:03:23,800

he tē-yeī čē ahvâl begeref?

از تو چه پرسیدند؟

41

00:03:24,150 --> 00:03:29,900

deši-d dogvahresi

میروی احوال می گیری

42

00:03:30,250 --> 00:03:33,150

bešohō bogvahresō

رفتم احوالش را پرسیدم

43

00:03:33,450 --> 00:03:36,650

sərâ tɛ čan dessinan ?

خانه ی تو را چند می خرند؟

44

00:03:37,250 --> 00:03:41,700

sərâ ɛmā tu kičaye bialâ-ĩ

خانه ما در کوچه بالایی است

45

00:03:42,150 --> 00:03:45,400

he ɛmah-eĩ nātarse

از ما نمی ترسند

46

00:03:45,800 --> 00:03:49,350

šomā kay befafhad ?

شما کی خواہید؟

47

00:03:49,600 --> 00:03:53,450

he šomah-eĩ čoghoda hegeref?

از شما چقدر گرفتند؟

48

00:03:53,900 --> 00:03:56,100

aw hordâ dešu

او فردا می رود

49

00:03:56,750 --> 00:03:59,150

av češnâsam-e

او را می شناسم

50

00:03:59,350 --> 00:04:02,400

amā he ev-am bessay

ما از او خریدیم

51

00:04:03,150 --> 00:04:06,050

ō duahd načešnâsem-e

آن دختر را نمی شناسم

52

00:04:06,550 --> 00:04:11,200

avũ birũ apâyehō

آنها بیرون ایستاده اند

53

00:04:11,450 --> 00:04:16,850

bar avun-atũ ĩ farš begaft-e ?

برای آنها فرش بافته اید ؟

54

00:04:17,300 --> 00:04:20,900

inun-atũ čan bessaye ?

اینها را چند خریدید؟

55

00:04:21,200 --> 00:04:25,150

emũ ċi-eĩ he šomā begot ?

اینها به شما چه گفتند؟

56

00:04:25,350 --> 00:04:29,050

avũ be ku šohon ?

آنها کجا رفتند؟

57

00:04:29,200 --> 00:04:32,500

ânun-atũ ċan bessaye ?

آنها را چند خریدید؟

58

00:04:32,700 --> 00:04:35,550

emũ ku dohvasan?

اینها کجا می خوابند؟

59

00:04:35,750 --> 00:04:38,600

in-e ke begot ?

این را چه کسی گفت؟

60

00:04:38,850 --> 00:04:41,300

he ki-ad hegerefte?

از چه کسی گرفتی؟

61

00:04:41,600 --> 00:04:44,350

ċi-at bessay ?

چه خریدی؟

62

00:04:44,350 --> 00:04:47,900

kāyakig-at degayi ?

کدامیک را می خواستی؟

63

00:04:47,900 --> 00:04:53,650

kāyaki he ânũ češnâsi?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

64

00:04:53,650 --> 00:04:56,100

bâ femõ beni-e

با خودمان بردیم

65

00:04:56,150 --> 00:04:59,700

fε-d beraveš

خودت بفروش

66

00:04:59,800 --> 00:05:03,300

dass-e feye bebiēri

دست خودش را برید

67

00:05:03,550 --> 00:05:07,250

amā femũ ĩ kâr-am hekard

ما خودمان این کار را کردیم

68

00:05:07,400 --> 00:05:11,800

fetũ âjeh-atũ henehâ ?

خودتان آنجا گذاشتید؟

69

00:05:11,950 --> 00:05:15,250

feyũ dezoni-eĩ

خودشان می دانستند

70

00:05:15,300 --> 00:05:18,250

ham-eĩ češnâxt

همدیگر را می شناختند

71

00:05:18,400 --> 00:05:22,350

pahli ham henvešta behim

کنار همدیگر نشسته بودیم

72

00:05:22,600 --> 00:05:25,450

bâ ham bešohon

با هم رفتند

73

00:05:25,600 --> 00:05:28,400

dass-e ham-eĩ begeref

دست همدیگر را گرفتند

74

00:05:28,550 --> 00:05:33,000

qhâlig-eĩ qhadimũ bâ pašm degaf

قالی را در قدیم با پشم می بافتند

75

00:05:33,150 --> 00:05:35,750

mo bâ pi-õ bešohõ

من با پدرم رفتم

76

00:05:35,950 --> 00:05:38,550

amā bâ šomā šim deferĩ

ما با شما شام می خوریم

77

00:05:38,700 --> 00:05:42,200

amā bâ dâs derav-am deka

ما با داس درو می کردیم

78

00:05:42,500 --> 00:05:46,600

bâ dâs gonnam-ey dečend

با داس گندم می چیدند

79

00:05:47,000 --> 00:05:51,200

he ku tiâ-d?

از کجا می آیی؟

80

00:05:51,700 --> 00:05:55,600

segũ he gorg-eĩ betarsâ?

سگها از گرگ ترسیدند

81

00:05:55,800 --> 00:05:59,700

he ri pil beparrihõ tu ā

از روی پل پریدند در آب

82

00:05:59,800 --> 00:06:02,800

he ameh-etun benagot

به ما نگفتید

83

00:06:03,000 --> 00:06:07,200

ā be bâγ-e evũ nāgeje

آب به باغ آنها نمی رسد

84

00:06:07,500 --> 00:06:12,250

pul-e bar pos-e ravuna kard

برای پسرش پول فرستاد

85

00:06:12,400 --> 00:06:17,500

šim-e bar šiv-e bepahd

برای شوهرش شام درست کرد

86

00:06:17,600 --> 00:06:22,100

i kiaj bar te kattelg-ĩ

این کفش برای تو بزرگ است

87

00:06:22,450 --> 00:06:26,600

sarâ-n bar duahd-õ besâxte

خانه را برای دخترم ساخته ام

88

00:06:26,800 --> 00:06:30,950

pi-õ tu sarâ befaftε bi

پدرم در خانه خوابیده بود

89

00:06:31,200 --> 00:06:34,800

av-e ri âyar beriahd

آب را روی آتش ریخت

90

00:06:35,000 --> 00:06:38,100

revo ri zamĩ berijehâ

روغن روی زمین ریخته شد

91

00:06:38,400 --> 00:06:40,950

sərâ-tû he ke bessay ?

خانه را از چه کسی خریدید؟

92

00:06:41,300 --> 00:06:45,850

segun-eĩ he ri dovâl algeref

سنگ ها را از روی دیوار برداشتند

93

00:06:46,200 --> 00:06:49,900

čugun-ayũ âyar bedâ

چوبها را آتش زدند

94

00:06:50,050 --> 00:06:54,200

amâ šavũ diar dohvasim

ما شبها دیر می خوابیم

95

00:06:54,500 --> 00:06:58,850

mo har riv av deginam-e

من هر روز او را می بینم

96

00:06:59,150 --> 00:07:03,950

šâyad emsâl bâÿ-e beraveš-e

شاید امسال باغش را بفروشد

97

00:07:04,500 --> 00:07:07,250

bahal bešan

بگذار تا بروند

98

00:07:07,500 --> 00:07:13,100

agar beraveši di nāšâyi bessini

اگر بفروشی دیگر نمی توانی بخری

99

00:07:13,450 --> 00:07:19,900

bešohō ke gaččag-ō beginam-e

رفتم که بچه ام را ببینم

100

00:07:20,150 --> 00:07:24,750

appâ ō gar vo seyl ke

بایست کنار و نگاه کن

101

00:07:25,150 --> 00:07:28,100

biân šim beferan

بیایید شام بخورید

102

00:07:28,300 --> 00:07:30,950

beše âri heni

برو بیرون بنشین

103

00:07:31,150 --> 00:07:34,750

benahlan biân

نگذارید بیایند

104

00:07:34,950 --> 00:07:39,450

gačagun deran dohvasan

بچه ها دارند می خوانند

105

00:07:39,750 --> 00:07:44,050

če derad deferad

داری چه می خوری؟

106

00:07:44,450 --> 00:07:50,000

i sārâ tâ ya mah-e de deravešehe

این خانه تا یک ماه دیگر فروخته خواهد شد

107

00:07:50,300 --> 00:07:55,350

sâl-e bād dešan yâ emsâl ?

سال بعد می روند یا امسال ؟

108

00:07:55,850 --> 00:07:58,700

dušā diar befafhō

دیشب دیر خوابیدم

109

00:07:59,050 --> 00:08:01,950

ya niangi-am bi

یک مرغی داشتیم

110

00:08:02,350 --> 00:08:05,250

siav-am befârd

سیب را خوردیم

111

00:08:05,400 --> 00:08:08,150

gol-eĩ bečend

گل را چیدند

112

00:08:08,350 --> 00:08:11,400

he šomah- eĩ ĉe begot ?

به شما چه گفتند ؟

113

00:08:11,600 --> 00:08:17,700

fig-ayu beraviahd

زمین را فروختند

114

00:08:17,950 --> 00:08:20,000

begotōhi

به تو گفتم

115

00:08:20,150 --> 00:08:22,350

man-eĩ beni

من را بردند

116

00:08:22,500 --> 00:08:25,650

ā be elu nāgay

آب به آنجا نمی رسید

117

00:08:25,800 --> 00:08:30,000

šāvun pešte bun defafhon

شبه‌ها روی پشت بام می خوابیدند

118

00:08:30,500 --> 00:08:37,500

riavũ dešohon izem-eĩ tiavard

روزها می رفتند هیزم می آوردند

119

00:08:37,750 --> 00:08:44,300

jenŭ qhâlig-eĩ degaft tu šahr-eĩ deraviahd

زنها قالی می بافتند و در شهر می فروختند

120

00:08:44,500 --> 00:08:49,350

izem-atŭ he ku tiavard ?

هیزم را از کجا می آوردید؟

121

00:08:49,650 --> 00:08:52,800

õ niang-at bedie ?

آن مرغ را دیده ای؟

122

00:08:53,150 --> 00:08:58,700

he dušā tâ hēmi šim-õ benafârde

از دیشب تا حالا شام نخورده ام

123

00:09:01,050 --> 00:09:08,400

yaginag-eĩ karde

نیمره درست کرده اند

124

00:09:08,650 --> 00:09:15,650

tâza befafta behim ke piâ-m biyavo

تازه خوابیده بودیم که پدرمان آمد

125

00:09:15,800 --> 00:09:19,800

duahdu be sārâ pi-e šiya bi

دختره به خانه پدرش رفته بود

126

00:09:20,000 --> 00:09:24,300

posu he gorg-e betarsâya bi
پسره از گرگ ترسیده بود

127

00:09:24,700 --> 00:09:29,000
bottagû begahda bohon
درختها کنده شده بودند

128

00:09:29,250 --> 00:09:33,850
i mard-õ tâ hami benadia bi
این مرد را تاکنون ندیده بودم

129

00:09:34,250 --> 00:09:40,350
særâ-yû beraviahda bi va ya særâ diai bessaya bi
خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

130

00:09:40,600 --> 00:09:45,850
agar begaya bu fe te be elu
اگر رسیده باشد خودش می آید اینجا

131

00:09:46,050 --> 00:09:52,500
agar siavû befârda ban bâz dessinim
اگر سیب ها خورده شده باشند دوباره می خریم

132

00:09:52,800 --> 00:09:57,050
šâyad šim-ayû benafârda bu
شاید شام نخورده باشند

133

00:09:57,200 --> 00:10:00,750
dâštō dešohō ke bediyō

داشتم می رفتم که دیدمش

134

00:10:00,800 --> 00:10:04,100

dâšt-atũ či-atũ dessay?

داشتید چه می خریدید؟

135

00:10:04,350 --> 00:10:09,400

agar dezoniam i kâram henakard

اگر می دانستم این کار را نمی کردم

136

00:10:09,550 --> 00:10:13,200

agar degayõ degotâhi

اگر می خواستم به تو می گفتم

137

00:10:13,500 --> 00:10:18,050

balkom tâ hami begaya ban

کاشکی تا حالا رسیده باشند

138

00:10:18,450 --> 00:10:22,450

agar dezoni-amũ ke degot-amũ

اگر می دانستیم گفته بودیم

139

00:10:22,700 --> 00:10:27,100

siav bâ pus deferehe

سیب با پوست خورده می شود

140

00:10:27,200 --> 00:10:30,850

siav bâ pus beferehâ

سیب با پوست خورده شد

141

00:10:31,650 --> 00:10:37,350

agar bâ dass begajehe giahtar-î

اگر با دست کنده شود بهتر است

142

00:10:37,750 --> 00:10:42,650

jā dego pâyiz bekirehe

جو باید پاییز کاشته شود

143

00:10:42,950 --> 00:10:47,500

mâs dego tu kisa berijehe

ماست باید داخل کیسه ریخته شود

144

00:10:47,800 --> 00:10:52,450

γazâ diar bepejehâ

غذا دیر پخته شد

145

00:10:52,700 --> 00:10:55,250

dar hebendehâ

در بسته شد

146

00:10:55,350 --> 00:10:59,900

ğazâ bepejehâya bi ke amâ begayahim

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم

147

00:10:59,900 --> 00:11:04,600

i sārāvun tâ sâl-e de desijehe

این خانه ها تا سال دیگر ساخته خواهند شد

